

KARYA AGUNG

MATHNAWI

Tulaluddin

RUMI

TERJEMAH SINGKAPURA

ABDUL AZIZ BIN AHMAD RAJIB AL-AZURI

K A R Y A A G U N G

MATHNAWI

Jalaluddin

RUMI

Buku Dua

TERJEMAHAN OLEH:

MOHD AJMAL BIN ABDUL RAZAK AL-AIDRUS

Terbitan bersama



Institut Terjemahan Negara Malaysia

Kuala Lumpur

2011

K A R Y A A G U N G

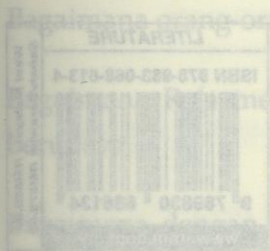
MATHNAWI

Jalaluddin

RUMI

TERJEMAHAN OLEH:

MOHD AJMAL BIN ABDUL RAZAK AL-AIDRUS



Terbitan bersama



Institut Terjemahan Negara Malaysia

Kuala Lumpur

2011

Buku **Mathnawi Jalaluddin Rumi** ialah terjemahan yang sah daripada buku *The Mathnawi of Jalaluddin Rumi* karangan Mawlana Jalaluddin Rumi yang diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris oleh Reynold Alleyne Nicholson dan diterbitkan oleh Booteh Publications, 20, 20th West Street, Saadat Abad St, Tehran, Iran, 2002.

INSTITUT TERJEMAHAN NEGARA MALAYSIA BERHAD

(No. Syarikat: 276206-D)
Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E
Seksyen 10, Wangsa Maju
53300 Kuala Lumpur
Malaysia

Tel.: 603-4149 7210 Faks: 603-4142 0753
E-mel: publishing@itnm.com.my Laman Web: www.itnm.com.my

Cetakan Pertama 2011

© Karya Terjemahan oleh Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad dan ISUGU
Penerbitan © Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad

Hak cipta terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan ulang mana-mana bahagian teks, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan apa jua cara, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman atau cara lain kecuali dengan keizinan bertulis daripada Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad, Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E, Seksyen 10, Wangsa Maju, 53300 Kuala Lumpur.

Perpustakaan Negara Malaysia

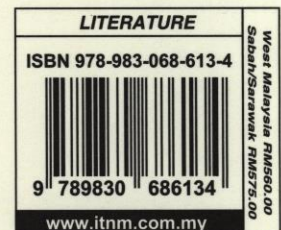
Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Jalal al-Din Rumi, Maulana, 1207-1273
Mathnawi Jalaluddin Rumi / Jalaluddin Rumi ; penterjemah Mohd Ajmal bin Abdul Razak Al-Aidrus
Mengandungi indeks
ISBN 978-983-068-618-9 (set)
ISBN 978-983-068-613-4 (buku 2)
1. Sufi poetry, Persian. 2. Sufi poetry, Persian--History and criticism.
I. Mohd Ajmal Abdul Razak Al-Aidrus. II. Judul. III. Siri.
891.5511

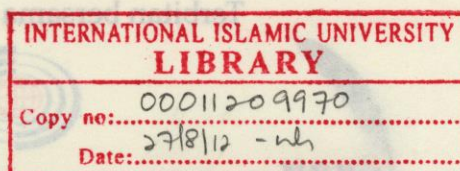
Reka letak: Sahib Graphic
Reka bentuk kulit: Mohd Ajmal bin Abdul Razak Al-Aidrus

Dicetak di Malaysia oleh:
Percetakan Nasional Malaysia Berhad (PNMB)
Jalan Chan Sow Lin
50554 Kuala Lumpur

fp
PK
648.1
M8
K18J
2011 v 2



ISBN 978-983-068-618-9 (set)
RM3500.00



Kandungan

Panduan Membaca Terjemahan Ini

Muka surat

xiii

Pendahuluan Buku Dua

xv

BUKU DUA

xvii

Bagaimana pada zaman Umar, semoga Allah meredhainya, seseorang berkhayal bahawa dia melihat anak bulan.

523

Bagaimana seorang penangkap ular mencuri seekor ular daripada seorang penangkap ular lain.

526

Bagaimana sahabat Isa, ke atasnya salam, merayu kepada Isa, ke atasnya salam, untuk memberikan nyawa kepada tulang-tulang.

526

Bagaimana orang Sufi menasihati hamba menjaga haiwannya dan bagaimana hamba itu berkata, "La Hawl."

528

Bagaimana penerangan mengenai makna satu kisah dihentikan kerana keinginan pendengar mendengar bentuk zahirnya.

533

Bagaimana orang-orang kafilah menyangka haiwan Sufi itu sakit.

538

Bagaimana Raja menemui rajawalnya di rumah seorang perempuan tua yang tidak berupaya.

547

Bagaimana dengan keilhaman, Syeikh Ahmad, anak Khizruya, membeli halwa untuk pemiutang-pemiutangnya.

553

Bagaimana seorang menakutkan seorang zahid dengan berkata, "Menangislah sedikit, kalau tidak kamu akan menjadi buta."

561

Penggulungan kisah hidup kembalinya tulang-tulang kerana doa Isa, ke atasnya salam!

562

Muka surat

- Bagaimana seorang petani mengusap seekor singa dalam gelap kerana dia fikirkan ia lembu jantannya. 568
- Bagaimana Sufi-sufi menjual haiwan pengembara untuk tarian kebatinan. 569
- Bagaimana penyebar-penyebar berita Kadi mengumumkan seorang itu muflis di seluruh bandar. 577
- Bagaimana banduan-banduan membuat aduan tentang kekasaran si muflis kepada wakil Kadi. 580
- Cerita Ibarat 594
- Bagaimana orang-orang mempersalahkan seorang yang membunuh ibunya kerana dia mengesyakinya. 598
- Bagaimana Raja mengadakan dua orang hamba yang dia baru sahaja beli. 606
- Bagaimana Raja menyuruh pergi salah satu daripada dua hamba itu dan menyoal siasat yang satu lagi. 608
- Bagaimana hamba itu, daripada kesucian fikirannya, bersumpah atas kebenaran dan kesetiaan kawannya. 613
- Bagaimana pekerja-pekerja cemburukan hamba yang paling disayangi. 629
- Bagaimana orang yang dahaga membuang batu-bata dari atas dinding ke dalam air sungai. 645
- Bagaimana Pemerintah Negeri memerintahkan seseorang dengan berkata, "Cabutlah rimbun berduri yang kamu telah tanam di tengah jalan." 649
- Bagaimana kawan-kawan datang ke rumah gila untuk Dhun-Nun, semoga Allah menyucikan rohnya yang mulia! 666
- Bagaimana murid-murid memahami bahawa Dhun-Nun tidak menjadi gila, telah bertindak dengan satu niat. 671

Sambungan kisah Dhun-Nun, semoga Allah menyucikan rohnya!	673
Bagaimana tuan kepada Lokman menguji kebijaksanaannya.	675
Bagaimana kecemerlangan dan kebijaksanaan Lokman menjadi nyata kepada mereka yang menguji.	681
Penggulungan betapa pekerja cemburu dengan hamba yang tersayang.	687
Bagaimana penghormatan untuk perutusan Sulaiman, ke atasnya salam, terpancar di hati Balqis daripada rupa menjelikkan hud-hud.	691
Bagaimana seorang ahli falsafah menunjukkan kemungkarannya pada bacaan " <i>Sekiranya air kamu telahpun tenggelam ke dalam tanah.</i> "	695
Bagaimana Musa, ke atasnya salam, marah akan doa penggembala.	705
Bagaimana Tuhan yang tinggi menegur Musa, ke atasnya salam, disebabkan penggembala.	708
Bagaimana wahyu datang kepada Musa, ke atasnya salam, memaafkan penggembala itu.	711
Bagaimana Musa, ke atasnya salam, bertanya kepada Allah yang Maha Tinggi rahsia ramainya orang zalim.	716
Bagaimana seorang Amir mengacau seorang yang sedang tidur yang ke dalam mulutnya seekor ular telah masuk.	723
Meletakkan kepercayaan dalam kemanjaan dan niat baik beruang.	729
Bagaimana seorang pengemis yang buta berkata, "Aku mempunyai dua kebutaan."	735
Penyelesaian kisah beruang dan si bodoh yang telah menaruh kepercayaan kepada niat baiknya.	737
Bagaimana Musa, ke atasnya salam, berkata kepada seorang yang menyembah anak lembu: "Di manakah sifat ketidakpercayaan dan berhati-hatimu yang sia-sia?"	740
Bagaimana Muawiyah, semoga Allah meredhainya, membuat Iblis mengaku.	743

- Bagaimana orang yang ikhlas menasihati, setelah melakukan yang terbaik menegur, meminta diri daripada dia yang tertipu oleh beruang itu. 744
- Bagaimana orang gila mencari untuk terbaik-baik dengan Jalinus, dan bagaimana Jalinus menjadi takut. 747
- Sebab seekor burung berterbangan dan makan dengan seekor burung yang bukan sejenis dengannya. 748
- Penggulungan kepercayaan orang yang tipu diri dengan sifat jinak beruang. 751
- Bagaimana Mustafa ke atasnya salam, pergi untuk melawat Sahabat yang sakit, dan satu huraian mengenai keuntungan melawat orang sakit. 753
- Bagaimana Tuhan Yang Maha Tinggi mewahyukan kepada Musa, ke atasnya salam “Kenapa kamu tidak melawatKu semasa sakit?” 755
- Bagaimana pekebun mengasingkan Sufi, fakih dan seorang daripada keturunan Ali daripada satu sama lain. 756
- Kembali kepada kisah orang sakit itu dan ziarah Rasul, Allah berkatinya dan berinya salam! 761
- Bagaimana seorang Syeikh berkata kepada Bayazid, “Aku Kaabah: Tawafilah di sekelilingku.” 762
- Hikayat 763
- Bagaimana Rasul, Allah berkatinya dan selamatkannya!—Dapat melihat bahawa sebab penyakit orang itu adalah tidak tunjuk hormat dalam berdoa. 766
- Bagaimana Dalqak memberikan alasan kepada Sayyid-i-Ajal kenapa dia telah mengahwini seorang pelacur. 775
- Bagaimana seorang yang bertanya dapat menarik ke dalam perbincangan seorang kenamaan yang berpura-pura gila. 776
- Bagaimana seekor anjing menyerang seorang pengemis buta yang menyara hidup mengemis. 778

Bagaimana Ketua Keselamatan Awam memanggil orang yang telah jatuh mabuk mati ke penjara.	781
Bagaimana yang bertanya, untuk kali kedua, menarik yang berkenamaan itu ke dalam perbincangan, supaya keadaannya boleh dijadikan lebih jelas	783
Rumusan teguran yang diberikan oleh Rasul, salawat dan salam Allah ke atasnya, kepada orang yang sakit.	789
Bagaimana Rasul, selawat Allah dan salam ke atasnya, memberikan peringatan kepada orang sakit itu dan mengajarnya berdoa.	800
Bagaimana Iblis mengejutkan Muawiyah, semoga Allah redhainya, dengan berkata, "Bangun, sudah sampai masa untuk sembahyang."	806
Bagaimana Iblis mencampak Muawiyah, semoga Allah meredhainya, daripada keldainya dan menyembunyikan perasaan, dan bagaimana Muawiyah menjawabnya.	807
Bagaimana Iblis sekali lagi memberikan jawapan kepada Muawiyah.	807
Bagaimana Muawiyah sekali lagi mendedahkan sifat penipuan Iblis.	811
Bagaimana Iblis sekali lagi menjawab Muawiyah.	814
Bagaimana Muawiyah berurusan dengan tegas dengan Iblis.	817
Bagaimana Muawiyah mengadu tentang Iblis kepada Tuhan Yang Maha Tinggi dan meminta pertolonganNya.	817
Bagaimana Iblis sekali lagi menunjukkan penipuannya.	818
Bagaimana Muawiyah sekali lagi mendesak Iblis dengan kuat.	820
Bagaimana seorang Kadi mengadu tentang malapetaka jawatan Kadi dan bagaimana penolongnya menjawabnya.	822
Bagaimana Muawiyah, semoga Allah meredhainya, membuat Iblis mengaku.	823

	Muka surat
Bagaimana Iblis memberitahu akan fikiran tersembunyinya kepada Muawiyah, semoga Allah meredhainya.	825
Kecemerlangan keinsafan yang dirasakan oleh seorang yang ikhlas kerana tertinggal sembahyang berjemaah.	826
Penggulungan pengakuan yang dibuat Iblis kepada Muawiyah mengenai penipuannya.	827
Bagaimana seorang pencuri terlepas kerana ada orang yang memberi amaran kepada tuan rumah yang hampir memotong dan menangkap pencuri.	829
Kisah Munafik-munafik dan pembinaan Masjid Lawan.	832
Bagaimana Munafik-munafik memujuk Rasul Allah, selawat dan salam Allah ke atasnya, supaya mereka dapat membawanya ke Masjid Lawan.	835
Bagaimana seorang daripada Sahabat—semoga Allah meredhai mereka!—Fikir dengan tidak bersetuju, “Kenapa Rasul tidak—selawat dan salam Allah ke atasnya!—Campakkan hijab?”	840
Kisah orang yang mencari untanya yang berkeliaran dan menanyakan tentangnya.	842
Mengenai kebingungan di tengah mazhab-mazhab bercanggah dan mencari melepaskan diri dan keselamatan.	844
Melakukan ujian ke atas setiap benda supaya yang baik dan yang buruk yang ada dalamnya boleh dibawa kepada penglihatan.	847
Menjelaskan faedah cerita orang yang mencari unta.	850
Menunjukkan bahawa ada dalam setiap roh, kejahatan semacam Masjid Lawan.	855
Kisah seorang India yang bertelingkah dengan kawannya mengenai satu tindakan dan tidak sedar bahawa dia juga terbabit dengan itu.	856
Bagaimana Ghuz itu membunuh seseorang supaya orang lain boleh digementarkan.	858

Panduan Membaca Terjemahan Ini

- Menjelaskan kedudukan mereka yang angkuh diri dan tidak bersyukur atas rahmat kewujudan daripada rasul-rasul dan wali-wali, salam ke atas mereka! 860
- Bagaimana seorang tua merungut tentang penyakitnya kepada seorang dukun, dan bagaimana pakar perubatan menjawabnya. 863
- Kisah Juhi dan budak yang menangis meratap di sebelah keranda bapanya. 867
- Seorang budak lelaki ditahan oleh seorang yang berbadan segak, "Jangan takut," dia berkata, "Oh remaja, aku orang mati pucuk!" 871
- Kisah seorang pemanah dan ketakutannya terhadap seorang penunggang kuda yang menunggang di hutan. 872
- Kisah mengenai Arab dari padang pasir dan memasukkan pasir ke dalam guni dan teguran kepadanya oleh ahli falsafah. 874
- Keramat Ibrahim anak Adham di pantai. 878
- Permulaan pencahayaan orang yang arif oleh Cahaya yang melihat dunia ghaib. 881
- Bagaimana seorang asing mencerca Syeikh itu dan bagaimana anak murid Syeikh itu menjawabnya. 888
- Kisah selanjutnya Ibrahim, anak Adham, semoga Allah meredhai rohnyalah, Di tepi pantai. 892
- Kenyataan seorang bahawa Tuhan Maha Tinggi tidak akan menghukumnya kerana dosa dan jawapan Syuaib kepadanya. 895
- Kesudahan cerita orang yang tidak dikenali mencari Syeikh. 899
- Bagaimana Aisha—semoga Allah meredhainya!—Berkata kepada Mustafa ke atasnya salam, "Kamu mengerjakan sembahyang di mana-mana, tanpa sejadah, Bagaimana itu?" 902
- Bagaimana tikus menarik kelikir unta dan menjadi angkuh. 904
- Keramat-keramat darwis yang disyaki mencuri di atas kapal. 908

Bagaimana sebilangan Sufi memaki seorang Sufi dengan berkata dia terlalu banyak bercakap di depan Syeikhnya.	912
Bagaimana darwis itu meminta diri daripada Syeikh itu.	914
Menjelaskan sedikit sebanyak pernyataan yang kebenarannya telah dibuktikan oleh fitrahnya sendiri.	919
Bagaimana Yahya ke atasnya salam, di dalam rahim ibunya sujud hormat kepada Al-Masih ke atasnya salam.	923
Mengenai pengutaraan satu masalah mengenai kisah ini.	923
Jawapan kepada masalah itu.	924
Mengenai percakapan dengan lidah akan kedudukan dan kefahamannya.	926
Bagaimana kata-kata yang tidak berguna mendapat sambutan dalam akal-akal orang-orang yang tidak berguna.	927
Mengenai mencari pokok yang tiada siapa yang memakan buahnya mati.	928
Bagaimana Syeikh itu menjelaskan makna yang tersembunyi pokok itu kepada pencari yang berada dalam tawanan pentaklidan.	930
Bagaimana empat orang bertengkar mengenai anggur, yang diketahui oleh setiap satu daripada mereka dengan nama yang berlainan.	933
Bagaimana perpecahan dan permusuhan antara orang-orang Ansar dikeluarkan dengan berkat Rasul, semoga Allah memberkati dan menyelamatkannya!	936
Kisah anak-anak itik yang dijaga oleh ayam belaan.	943
Bagaimana orang-orang haji takjub dengan keramat seorang zahid yang mereka temui berseorangan di padang pasir.	945
<i>Faharasat</i>	949